

臺語 大字典

魏南安◎編著

自立晚報

文化出版部
出版



臺語
大字
典

國立中央圖書館出版品預行編目資料

臺語大字典／魏南安編著.--第一版.--臺北市：自立晚報，民81
面；公分.
含索引
ISBN 957-596-160-9(精裝).

1. 中國語言-方言-臺灣-字典,辭典
2. 臺語—字典，辭典
802.523204

81000037

臺語大字典

編者：魏南安
發行人：吳樹民
社長：吳豐山
總編輯：魏淑貞
主編：鄭文聰
文字編輯：余敏媛
美術編輯：何惠華
行政編輯：吳懿雯
發行：季沅菲 弭適中 彭明勳
財務：李明霞
倉管：王宏效
門市：王芳女 林徵瑜
出版：自立晚報社文化出版部
台北市濟南路二段十五號
電話：(02)3519621轉438
郵撥：0003180-1號自立晚報社帳戶
登記證：局版台業字第4一五八號
法律顧問：蕭雄淋
印刷：松霖彩印有限公司

定價：新台幣一二〇〇元
第一版一刷：中華民國81年2月

※裝訂錯誤或污損負責調換※ 有著作權 侵害必究

ISBN 957-596-160-9

評 介

台語大字典

魏南安編寫的《台語大字典》出版了。這本字典有幾個特點：

一是收的漢字多。漢字到底有多少，這是個叫人難以說清楚的問題，不過有一點可以肯定，漢字在漫長的歷史發展變化中，建立了一個數以萬計的龐大字庫。《康熙字典》、《中華大字典》都收了四萬多字，算是相當多的了，但不能說古今漢字盡收其中。這本《台語大字典》收了五萬個以上的漢字，比起目前的《漢語大字典》所收的漢字雖少了一點，却比《康熙字典》、《中華大字典》多了一些。如果說《康熙字典》、《中華大字典》足夠我們應付日常所見的古今漢字，那麼我想，如果讀者購得這本《台語大字典》，真可謂一書在手，讀書寫作自無勞師之煩了。

二是用途大。一本字典，總是要給人提供漢字形體、音讀和釋義的訊息。這本《台語大字典》除了做到一般字典在形、音、義方面的要求外，還有自己特殊的做法。這主要表現在讀音方面。這本大字典對每一個漢字，先注閩南話的讀音，再注國語的讀音。閩南語跟國語的讀音差別是相當大的，台灣人說國語，常常會帶著閩南語的讀音和腔調，有時會教人聽成別的意思，比如「浮圖」說成「糊塗」，「發生」讀成「花生」，「房子」講成「皇子」，「你去不去」說成「你氣不氣」，「下半月」講成「下半夜」等等。所以每個字有閩南話跟國語的讀音相對照，對不懂閩南話的人或某個字閩南話該怎麼讀，一查便知，一學便會；對要學好國語，克服方音影響的人來說，也提供了對比和辨析的方便，可以說這本大字典是學習閩南話和國語兩用的工具書。還需要說的是，閩南話的讀音，有一個重要的特點，這就是有不少常用字有一字多音的現象。比如「白」字，可以讀pek，如明白、坦白等詞裏「白」的讀音，pek這個音，民間叫孔子白，語音學的術語叫讀書音或文讀音。「白」還可以讀peh，如白布、白日、白花等語詞裏「白」的讀音，peh這個音民間叫土音，語音學的術語叫說話音或白讀音。還有人見到「脚」這個字就讀kha，其實閩南話裏kha不是「脚」這個字，而是「𧯂」這個字。也就是說「𧯂」才是閩南話裏kha這個詞的本字（關於閩南話本字的問題下面再詳細談）。

說閩南話的人把「脚」讀做kha是根據「脚」這個字的意思來讀音的。語音學的術語把這種張冠李戴的音叫訓讀音。這本字典在閩南話音裏標出一類「訓讀音」，既照顧到羣衆的語言習慣，又注意到字音的科學性，這是很可取的做法。怎麼給字注音，向來辦法方案很多，這本大字典來個兼收並蓄。如使用羅馬音方案（也叫白話羅馬字）、閩南方言拼音方案（大陸出版的《普通話閩南方言詞典》所使用的注音方法）、閩南地方韻書《雅俗通十五音》的傳統注音方法等等，便於讀者擇己所習者用之。

三是識別和考證了一批閩南話語詞中的本字。說閩南話的人，常常會感到說得出來寫不出字，即所謂有音無字。如「脚後跟」讀做kha au tiⁿ，這tiⁿ怎麼寫呢？還有時自認爲此音即此字，如kha就是「脚」這個字，其實這是誤會，犯了張冠李戴的毛病。所以識別和考證閩南話的本字，確實是一項科學性很強而又十分艱苦的工程。《台語大字典》在吸收前人和目前語言學工作者識別和考證閩南話本字成果的基礎上，又有新的發現和創見，真是難能可貴。如穀穗不實的phaⁿ字穗。穗，《集韻》披教切，穗耨禾虛貌。又如肚子受涼發脹叫phòng hong，這phòng字「腋」《集韻》滂謗切，脹也。這些字的古書音讀換成今閩南話，正是「音準」或「音對」，古書所注義釋正合閩南話的意思，正好「義同」或「義合」。類似例子，書中不乏其例，限於篇幅，不再贅述。

據我所知，這本大字典是作者歷經數載，四處求索，長期累積，苦心鑽研經營的血汗成果，儘管書中尚有些任何編纂台語字典的編者都難以解決的問題，如有些字是否就是閩南話的本字、一些字釋義中義項的處理等等，但是瑕不掩瑜，我認爲這本大字典非常值得大力推廣，並有很好的使用價值，因此，願意寫上這篇簡短的評介文章，予以推薦。

周長楫（廈門大學中文系方言研究室主任）

台語大字典〈序〉

台灣閩南方言保有中原古音、古義，是目前最優秀，使用人口最多的方言之一。筆者為傳承先民遺產，特根據《康熙字典》，並參考《漢語大字典》（湖北辭書出版社、四川辭書出版社）、《普通話閩南方言詞典》（三聯書店、福建人民出版社）等字書編纂了這本《台語大字典》。字典的編寫雖有一定難度，但不外乎以形、音、義為編寫準則。本字典的「形」方面，以《康熙字典》的字、筆畫為準，並刪除了有音無義（保留佛、道經典的字）、有義無音，以及大部分異體字。全書共收錄四萬餘字，足可提供各階層讀者的需要。

「音」方面，以閩南正音（文讀）為主，並加注國語（即大陸的普通話）注音（大陸採用拉丁文拼音）；文讀外如有白話音、俗讀音（誤讀），本字典採用接近廈門音、漳州音的語音來注（筆者的母語接近漳州音）。

「義」方面，本字典採用《康熙字典》的原注釋，有必要時再加注方言意思。上述三個原則，係依理論性（聲韻、訓詁）、社會性（約定俗成、實用性）、地區性（漳、泉、廈三大方言區）訂定而成，因有其根據，縱有問題，依例可循，不難解決。

現在面臨的問題，以方言本字的困難最令人「頭打thiàⁿ」。筆者能力有限，不過也作了試探性的考究，結果成效令人失望，對問題的解決不大。自古有音無字，自漢以後才陸續有字書問世，迄至今日，閩南方言的字書鮮少有突破性的進展，究其因素無他：「太難了！」閩南方言學界泰斗廈門大學中文系黃典誠教授所持的觀點是：「有音必有字」。筆者讀遍字書，依照音、義皆合的原則，所得本字，寥寥無幾，再加上音變、轉音（同部轉、異部轉）所求得的字為數也不多。近年閩南方言有逐漸受到重視的趨向，若要「我手寫我口」，恐怕還有一段艱辛的旅程要走。

除了本字以外，部分雙聲疊韻、擬聲詞等如何文字化也是一個燙手山芋。

行文至此，筆者試就本字的求取，列舉數例，提供參考：①𦉰（𦉰）圖《篇海類編》良秀切ㄌㄧㄡˊ。圖凡書生重玩溫故曰～（今言複習、溫習），今俗作餛。②𦉰圖《集

韻》諸仍切Cheng。𢱿擊也，今俗作春。③𢱿《集韻》他定切㊸Thèng㊸thiàⁿ。𢱿按此字筆者取其會意，丁（釘）在心，故痛。按thiàⁿ，方言爲疼痛、愛憐之意，如：～惜、～痛（thàng）、頭～。至於雙聲字，如chhìn chhài（隨便），如無把握，以同音字代替即可，否則鑽入牛角尖，受苦受難；疊韻的字也依樣解決。本字典採取留白方式，容後再議。

長期伏案，身心俱疲，本字典如有漏失，尚請讀者指正；再則，編寫期間，承蒙廈門大學中文系黃典誠教授注了不少難字注音，周長楫教授也提供很多寶貴意見，台灣的陳冠學先生、洪惟仁先生也付出了關切；諸親友（如吳甲一先生）也提供了物質跟精神上的幫助，本字典行將付梓之際，謹在此一併致謝。

魏南安

一九九一年十月識於廈門

使用說明

(一)本字典以教會通用之羅馬字注音，韻母改o作ə，如高 ko改作kə；改σ作o，如：姑kσ 改作ko。

(二)本字典以ABCh Chh……(同《廈門音新字典》— 甘為霖編)為編寫順序。每個音節作這樣的安排：1 Aa-ā英加切 ____ 字。1：音節編號。A：文讀。a：白讀。a：廈門大學採用之閩南方言拼音方案。英加切：傳統之十五音反切(反切下字如加〔 〕號，則該韻母應讀白話音)。字：表示本音原收同音字字數(編者後來補入者不及計)。

(三)音節後即本字，安排如下：

交 ㄐ 一 ㄠ jiao 〈白〉ka、kiau。 ㄐ 一 ㄠ 為台灣用的國語注音符號。jiao為大陸用的普通話拼音方案。〈白〉：表示「交」這個字有ka跟kiau兩個白話音。

(四)注音之後即為該字的簡單注釋、例句。

(五)P.127補在P.848音節1252之前。

◎
本書簡介

台灣意識的凝成，推動了整個台灣研究的步伐，因此，台語字典的編纂，便成為深入了解台灣文化最基礎而迫切的工作。

本書《台語大字典》是以《康熙字典》、《漢語大字典》（湖北辭書出版社、四川辭書出版社）、《普通話閩南方言詞典》（福建人民出版社、三聯書店）為基礎，並參考閩南方言韻書《雅俗通十五音》的系統，結合聲韻學「音變」、「音轉」的原理和訓詁學「音義相合」的原則，推擬出台語的本字。

《台語大字典》的編纂，依據三大原則：

「字形」方面，以《康熙字典》的字、筆劃為準，並刪除有音無義（保留佛、道經典的字）、有義無音者，以及大部分異體字。全書共收錄四萬餘字，足可提供各階層讀者的需要。

「字音」方面，以閩南正音（文讀）為主，並加注國語注音；文讀外如有白話音、俗讀音（誤讀），本字典採用接近廈門音、漳州音的語音來注。

「字義」方面，本字典採用《康熙字典》的原注釋，有必要時再加注方言意思。

上述三大原則，係依理論性（聲韻，訓詁）、社會性（約定俗成、實用性）、地區性（漳、泉、厦三大方言區）訂定而成，結構嚴密，兼顧應用與研究的功能。

《台語大字典》的出版，紓解了如何以台灣語文創作各種文類的困境，更使台灣語文在結合音義規律的嚴謹基礎上，提升了民族語言的文化價值。

102

作者簡介

魏南安，1946年生，高雄縣大樹鄉人。專事研究台語音系，熟悉音變規律和訓詁差異，能依《康熙字典》和《漢語大字典》（四川辭書出版社、湖北辭書出版社）所收字詞，結合聲韻學原則，推擬出台語字詞的正確用法。

作者現與廈門大學中文系方言研究室主任周長楫從事台語辭典編纂和台語研究工作。

目

錄

評介《台語大字典》	周長楫 I
自序	Ⅲ
使用說明	V

A	1	L	777
B	17	M	896
Ch	74	N	904
Chh	145	Ng	915
E	221	ə, O	920
G	239	P	946
H	284	Ph	1025
I	460	S	1067
J	525	T	1202
K	550	Th	1339
Kh	702	U	1458

附錄：漢字部首索引

1 A a - ā 英家切 27字

丫 -Y yā 物的分叉。婢女：~頭
(查某女間 kán)。
丫 象聲詞。喊：~~叫(吼 hǒu)
呀(吓) <白> 嘆詞：~, 死啦! ~, 是你。正音 -Y (呀) Hā 音。
亞 義同丫。極。
阿 <白> ~母、~舍。
正音 古(啊) Hā 音。
佢 傲。
剋 剋頸。
烏 ~耗國。
啞 {- 嘔} 小兒學語。同呀。
啞 {- 察} 不正。
孖 赤子。
極(枳) 同丫; 枝~。
亞 氣逆。
腌 <白> [- 臘 tsā] 不潔也。
雅 義同 -Y (雅) Ngā 音。
砑 石名。[- 硯 xā ~] 地不平。
踮 歧道。
臄 Y ā 臄之本字。
鴉 -Y yā 鳥別名：~片、鳥~。

鈎 Y ā 化學元素，符號 Ac。

鉅(鉅) -Y yā 金屬名：~方(pan)。
~鉛、~度~。
鯪 〔~ 鯪皮 x-〕 小鯪魚。
亞 同鴉。〔三~〕地名。
鏹 亦作鉅。
鑿 同丫。

2 Á á - ǎ 英假切 12字

也 <白> ~好。~知(俗 tsai)。伯~。命~。
正音 -也(野) Iá 音。
子 <白> 固(gín)~。艸~。俗作仔。
仔 <白> 子俗作~：番~火、歌~戲。
啞 <白> -Y yǎ <白> é 不能言之疾；
同瘡、癩。
啊 <白> ~，慢伊！
正音 古 ǎ。
揸 -Y yǎ 〔~ 搵 kē Ló〕 搵。
亞 義同 -Y (亞) Á 音。
盞 盛。酒器。
瘡 同啞。
癩 不言。啞口。

趺 -Y' yǎ 行不正。

癩 同啞。

3 Ā ā - ā 英嫁切 20字

西 -Y' yà 覆蓋。

亞 <女> -Y' yà <白> āⁿ 次于: ~
軍。~細~省稱: ~洲。◇曲背。

伢 <白> 義同拗。

拗 <白> 很; 戾: ~霸。
正音公 (口幼) A_u 音。

偃 -Y' yà 倚; 靠。

啞 〃 聲; 鳥聲。

啊 <俗> 表應諾: ~, 毛(無路)問題。
正音

姪 〃 兩婿相謂之: ~ (連襟)。

埡 〃 兩山間: 狹窄處。

岬 同埡。 嶺 〃 懸貌。

掙 〃 強予人物 (硬把東西賣或給
別人)。

晉 〃 姓。 慍 -Y' yà 心悶。

歐 〃 (歐~) 驢鳴。

氬 〃 化學元素, 符號 A. Ar。

脛 〃 {~膀} 肥。

迓 〃 次。次第行。

鉅 -Y' yà [鉅鉅~] 鉅。

經 〃 [經~] 稻名。

撻 <白> 同拗。拗。

鉅 〃 柔鋼鐵。鉅舊譯。

4 āⁿ - nā 英[監]切 1字

𠵹 <白> ~~叫 (吼)。
正音 Y (桎) A 音。

5 āⁿ - nǎ 英[敢]切 1字

𠵹 <白> 依偎; 靠; 呵護: ~困。~倚。
~燒。~做伙。正音 𠵹 (日) A_m 音。

6 āⁿ - nà 英[紺]切 1字

亞 <白> 曲背; 俯身: ~~, ~腰。身~~。
正音 -Y' (偃) A 音。

7 āⁿ - ná 英[監₅]切

<白> ~牛。~去。~歸農 (lǎng 人)。
正音

8 āⁿ - nā 英[監₇]切 2字

餡 <白> 包~。甜~。糗~。鹹~。
正音 T-ɿ (陷) Hām 音。

賺 (餞) 同餡。

9 zh-āh 英[甲]切 5字

抑 <白> ~未(尙未)、~有(還有)。
正音 - (億) EK 音。
押 <白> ~熱、~韻、~落底、抵~。
正音 - Y (壓) Ap 音。
益 <白> ~母艸。
正音 - (卸) EK 音。
鴨 <白> ~母、~角、薑母~。
正音 - Y (押) Ap 音。
壓 <白> 同押。

10 zh-āh 英[合]切 3字

匣 <白> 柴~。
正音 T-Y' (第) Hāp 音。
押 <白> 圍: ~承者牢(滌 tiāu)、用竹
子(兒)~。正音 T-Y' (狎) Hāp 音。
盒 <白> ~子(兒)餅、粉~、紙~。
正音 T-Y' (益) Hāp 音。

11 Ai-āi 英該切 16字

毒 万 āi 人無行也。
哎 〃 嘆詞: ~呀、~約。
哀 〃 憐憫、悲傷、父母之喪、~求。
悲~、節~。
唉 <文> 〃 <白> oe 應; 慢應。驚問。
埃 <文> 〃 <白> iə ~及。塵~。
挨 <文> 〃 <白> e、oe 強進。凡物
相近曰~。擊。
嫫 〃 婢女。

欸 万 āi 然也(應允聲)。嘆聲。同唉。
煥 〃 熱。佳力 万 āi 通也。
揆 同挨。
娘 〃 <方> 母親。
黧 〃 義同 - (意) I 音。
瘰 〃 瘰癧。
諗 〃 義同 T- (僞) Hi 音。
認 〃 呼彼之稱。
銀 〃 美金(好的金子)。金銀另譯。

12 Ai-āi 英改切 26字

乃 万 āi [欸~] 棹船相應聲。
佻 〃 痴貌。
毆 〃 義同 万 (哈) Hai 音。
毒 〃 人無行也(男子品行不端)。
辰 〃 藏也(掩蔽)。
咏 〃 屋名。
唉 〃 同欸: 應聲; 飽聲。
挨 <文> 〃 <白> āi 擊。
焮 〃 爛; 爛貌。

臤 ㄝˋ 肥。
 倚 ㄚ 倚坐。
 欸 ㄚ 〔～乃〕搖櫓聲。
 𡗗 ㄚ 載同矮。
 𡗘 ㄚ 亦作欸。
 𡗙 ㄚ 短貌。
 矮 ㄉㄞˋ ㄚ ㄜ、ㄛ 矮人。
 𡗚 ㄚ 笑聲。
 臺 ㄉㄞˋ 屋舍。
 與 ㄚ 賜予。
 不高 ㄚ 人物不高。
 臺 ㄉㄞˋ 屋舍。
 腴 ㄚ 肥。
 鰭 ㄚ 叔鮪。
 𡗛 ㄚ 美好；和善：和～。
 𡗜 ㄚ 載同𡗛（愛）Ài音。
 𡗝 ㄚ 雲盛貌。

13 Ài-ài 英蓋切 65字

𡗞 ㄉㄞˋ 困。

𡗟 ㄉㄞˋ 不平聲。
 𡗠 ㄚ 或作隘；狹。
 𡗡 ㄚ 同𡗟。
 𡗢 ㄚ 或作隘；險也。
 院 ㄚ 險；阻塞。
 𡗣 ㄚ 應聲。飽聲。
 𡗤 ㄚ 同噫。
 𡗥 ㄚ 〔砥～〕玉名。
 𡗦 ㄚ 行貌。
 𡗧 ㄚ 怒聲。
 𡗨 ㄚ 一種非金屬元素，符號At。
 喝 ㄉㄞˋ 渴。嘶聲。鯨聲。
 竭 ㄉㄞˋ 青土。
 𡗪 ㄚ 〔燭𡗪Thài-〕煙氣。
 𡗫 ㄚ 同𡗪；聲不平。
 𡗬 ㄚ 聲敗。氣逆。
 𡗭 ㄚ 噓。巾盥。吹火～。

𡗮 ㄚ 險隘。

𡗯 ㄚ 險；通𡗮。

𡗰 ㄚ 載同𡗱（合）Həp音。

愛 ㄉㄞˋ 惠。仁。必要。~人。~吼。
 不(ㄇ)~。
 揜 ㄣˊ 持。握。捉。
 賤 ㄣˊ 貯存。
 隘 ㄣˊ 狹。險要之地：~口。狹~。
 霽 ㄣˊ 霧。
 殫 ㄣˊ 同殫。
 談 <文> ㄣˊ <ㄉ> ㄟ 表招呼。
 儼 ㄣˊ 彷彿貌。微見貌。
 噎 ㄣˊ 同噎。 藹 ㄣˊ 蓋。清。
 稔 ㄣˊ 稻小把。
 餞 ㄣˊ 同餞。
 噫 ㄣˊ 飽食息也(ㄉ拍呃 phah eh)。
 曖 ㄣˊ 嘆詞。
 嫫 ㄣˊ 稱人女曰令~。
 藹 ㄣˊ 清。蓋。
 瘵 ㄣˊ 呻吟聲。瘦弱。
 謁 ㄣˊ 同霽。
 噓 ㄣˊ 噓。
 噉 ㄣˊ 本作喝。
 塹 ㄣˊ 青土。塵埃。

愼 ㄉㄞˋ 謹慎。
 曖 ㄣˊ 翳。{~昧}。
 濫 ㄣˊ {~暗~} 雲氣之貌。
 璵 ㄣˊ 美玉。
 薳 ㄣˊ 香。掩蔽。
 贐 ㄣˊ 記人；記物。
 霽 ㄣˊ 同霽。
 瞋 ㄣˊ 人名。
 殫 ㄣˊ 死。
 瘵 ㄣˊ 劇聲。瘦。
 曖 ㄣˊ 淨；白。
 曖 ㄣˊ 隱蔽。
 闕 ㄣˊ 開。
 餞 ㄣˊ 餞奠。
 藹 ㄣˊ 香。
 薳 ㄣˊ 蔽不見。
 謁 ㄣˊ 義同ㄉ(霽) Ai 音。
 噓 ㄣˊ 正。姓。{~} 猶濟~。
 噉 ㄣˊ {噉-~} 聚氣貌。
 塹 ㄣˊ 放射性元素，符號 Es。

鼠 分 ài {解鼠-~} 小鼠, 相銜尾而行。

香蓋 〃 香。

靄 〃 雲聚貌: 暮~。

雲愛 〃 {~雲速} 雲貌。

14 Āi - āi 英害切 1 字

稂 分 ài 相承。

15 AK ak - āk 英角切 28 字

沃 <白> 淋; 澆: ~水、~肥、~雨。
正音 xē (盜) OK 音。

約 xē wò 束。

約束 〃 同約。

傭 〃 [-促 tsak] 拘束; 火暴急; 煩。

剷 〃 刑。 角另 〃 胡了。

沃 〃 同沃。

艾 〃 英蕪。

喔 〃 雞聲。

握 <文> 〃 <白> OK 揔持。

渥 <文> 〃 <白> OK 露。厚漬: 優~。

幄 <文> 〃 <白> OK 帳; 大帷。

媿 xē wò 義同 x (屋) OK 音。

拋 〃 同拋。 櫪 〃 木帳。

啞 〃 笑。 𪛗 〃 聚。

筍 〃 竹名。 韋 〃 縛。刀靶中韋。

脛 〃 厚脂。 𪛗 〃 同鸞。

藥 〃 義同 𪛗 (約) Iok 音。

帳 〃 大帳。

藥 〃 大箭。

襪 〃 通幄。

啓 〃 誇聲。

踞 〃 同齷; 小貌。

龔 〃 燭蔽。

龔 〃 亦作龔。

鴛 〃 馬徐行而疾。

鰲 〃 義同 𪛗 (候) Hō 音。

鰲 〃 山鵲。

鰲 〃 同幄。

齷 〃 同幄。

齷 〃 同幄。

16 Am am - ām 英甘切 55 字

𪛗 〃 ān 同庵。